

# YC Links

耀中連線



## Character Education

品格生活教育







29

## Class of 2003-2004 10 Years' Reunion

2003-2004 畢業校友十載重逢聚會



15



26



28

### 03 Director's Message 校監的話

#### Feature 專題

### 04 Character Education 品格生活教育

### 13 YC Character 耀中人物

### 14 YCEF 耀中機構

A New and Innovative Way to Learn More about Parenting 再獻新猷：家長網上工作坊

### 18 YCIS Hong Kong 香港耀中

Fun Science Fair 好玩科學展覽

### 20 YCIS Shanghai 上海耀中

Hongqiao Campus Christmas Concert 虹橋校舍聖誕音樂會

### 24 YCIS Beijing 北京耀中

YCIS Beijing Students Perform *Annie the Musical* 北京耀中學生表演音樂劇《安妮》

### 26 YCIS Chongqing 重慶耀中

Tu Tu Hair Salon 圖圖理髮館

### 27 YCIS Qingdao 青島耀中

An Invaluable Opportunity to Develop Responsibility 培養責任感的寶貴機會

### 28 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中

Chilly Learning Experience 「寒冷」的學習經驗

### 29 Alumni 耀中校友會

Class of 2003-2004 10 Years' Reunion 2003-2004 畢業校友十載重逢聚會

### 31 YALC 耀中語藝

Germany Musical Theatre Artists Offer Advice to Our Students  
德國歌劇藝術家向同學提供專業意見

**YC Links**  
耀中連線

<b>Publisher</b> 出版人	Dr Betty Chan 陳保琮博士
<b>Editor-in-Chief</b> 總編輯	Terry Cheng 鄭偉鳴
<b>Executive Editor</b> 執行編輯	Catherine Mak 麥素碧
<b>Production Co-ordinator</b> 製作統籌	Freeman Ip 葉懷峯
<b>Graphic Designer</b> 平面設計	Ashley Leung 梁嘉茵 Bingo Communication Co.
<b>Editorial &amp; General Enquiry</b> 查詢	links@ycef.com
<b>Printer</b> 印刷	Sunshine Press Ltd. 新輝印務有限公司

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright ©2015 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構  
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

# Character Education Makes the World a Better Place

## 品格教育令世界變得更美好

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琼博士

At YCIS, international education is defined by what goes on inside the student. This internal transformation is affected by the school's culture and leads to the character formation of the child. For success in life, the development of a good character and a strong inner moral compass is as, if not more important than academic excellence. YCIS therefore makes character education part of our culture, and integrates it into the school curriculum and Co-curricular activities.

We recognise that responsibility, persistence, diligence, trustworthiness, and environmental consciousness are key qualities of character, and foster them in various ways. For example, at YCIS Shanghai, the Primary Section holds assemblies to educate the students by emphasising a new character trait each month. The focus of these assemblies is not about what the character means, i.e. "head knowledge", but about how to apply it so that it becomes "heart knowledge".

More importantly, we need to encourage students to translate these personal character traits into action for the benefit of others. Many of our school projects involve students doing community service and other forms of charity work. At YCIS Silicon Valley, students have served the community by collecting food for the Second Harvest Food Bank, a local charity that provides food items to families in need.

Laying down important foundations for a lifelong sense of responsibility to others is part of our Objectives and Philosophy, and social responsibility to others should therefore be cultivated from a young age. Some Yew Chung ECE children participate in the annual Giving Tree charity project that allows them to give to those who are less fortunate in the community.

Responsibility goes with leadership, and because of this, we emphasise the strategic development of student leadership. At YCIS Shanghai Hongqiao Campus, there is a three-tiered structure – Student Council, House Captains and School Captains – that offers multiple leadership opportunities. Character education is complete with strong pastoral care of students through assemblies, Life Education lessons, and lunchtime Bible Clubs.

All in all, character education not only makes our students more successful, but also fosters in them a sense of responsibility, to be caretakers of our planet and our environment, and to improve the lives of others in order to make the world a better place.

在耀中，學生的內涵說明了國際教育的意義。這種內在的轉化受學校的文化影響，孩子的品格亦由此形成。人生要達至成功，發展良好品格與一套堅定的內在道德準則，其重要性可以說比獲取優異學業有過之而無不及。故此，耀中把品格教育納入我們的文化，並將它融入學校課程及聯課活動中。

我們視盡責、堅持、勤奮、誠信及環保意識等為重要的品格質素，並以不同的方法培養它們。例如，上海耀中小學部每月在校會上重點教育學生一種新的品格特徵，不但向學生解釋每種品德的含義，讓他們用頭腦認識，更教導學生如何讓這種品德體現在生活中，讓他們用心領會。

更重要的是，我們需要鼓勵學生將個人的品格特性化為惠及他人的行動，所以，很多學校的課題都是要學生做社區及慈善服務。在矽谷耀中，學生收集和捐贈食物到「第二豐收食物銀行」——一家提供食物給有需要家庭的本地慈善機構。

幼年時的發展為未來奠定了重要的基礎。耀中機構的教育目標和理念包括培養學生能承擔社會責任。在部分校區，幼教部學生每年都會參與奉獻樹的慈善活動，孩子有機會向社區內生活條件較差的人施贈。

領導力與責任感相輔相成，因此，我們有策略地發展學生的領導才能。上海耀中虹橋校舍有三階結構——學生會、社長以及學校隊長，為學生提供了許多培養領導才能的機會。在早會、生命教育課堂及午餐聖經小組，學生得到師長每天的關懷，使品格教育至臻完美。

總而言之，品格教育不僅令我們的學生更成功，同時亦培養了他們的責任感，成為地球及環境的守護者，改善他人的生活，令世界變得更美好。





# Character Education

## 品格生活教育

### Defining Character at YCIS

#### 解構耀中的品格教育

Fred Runkel, Secondary Co-Principal, YCIS Shanghai Century Park Campus  
上海耀中世紀公園校舍中學部外籍校長雲沛理

**A**s defined by the Yahoo dictionary, *character* is “a combination of the mental characteristics and (ensuing) behaviour that distinguishes a person or group.” So what does *character* mean for us here at YCIS, and how do we implement character education in our international school curriculum?

品格，在雅虎字典上的意思為：由精神特性而產生的獨特的個人或者團體特質。那麼，耀中又是如何詮釋品格，將它融入國際學校的課程中並體現在我們的文化裏呢？

耀中的理念與目標充分體現了耀中國際教育重視培養學生的內在美，學校的文化對於學生品格形成會產生深遠的影響。我們通過全人教育培育學生的個人責任感以及社會公益心。耀中課程在多方面都體現了這一目標的實現。

我們很多學生都積極投身社會服務的活動。這些活動不僅為大家創造更好的生活環境，更幫助學生在各種保護環境和助人為本的實踐中培養責任感和使命感。在「希望種子」項目中，我校已經和幾所學校建立深厚的合作關係，每年都有學生前往當地學校與那裏的學生交流；學生參與的上海根與芽組織的公益活動致力於改善中國的生態環境；而在上海唇裂顎康復之家的活動，則讓我們的學生對那些先天殘疾兒童的生活有更深入的了解……類似的活動不勝枚舉。

耀中學校的宗教教育部在學生的品格教育中也起到了極為重要的作用，這個部門的牧師和老師教育學生如何在學習知識的同時去幫助他人。我們設計的大多數單元都集中在品格教育上。

綜上所述，耀中的品格生活教育主要是個人發展及對世界觀的培養。中學低年級德育課堂和IGCSE的世界觀課程銜接，此課程是IGCSE的必修課之一。通過學習，學生知道怎樣對自己的決定和行為更負責，如何為社會做出積極的貢獻，這種性格特質的培養將對學生自身未來的發展產生積極的影響。

YCIS's Philosophy and Objectives states that international education at YCIS is what goes on inside the student, which is affected by the school's culture and leads to the character formation of the child. We strive to develop a sense of personal responsibility and social welfare through holistic education.

There are many ways in which the curriculum of YCIS achieves these aims. Many of our students are involved in community service projects. These are designed to not only make the world a better place, but also to foster in our students a sense of responsibility, to be caretakers of our planet and environment, and improve the lives of others. Through the relationships the school has developed with our Seeds of Hope Chinese partner schools, our Science students took part in an initiative to beautify China through the Million Tree Project. In order to show love and care for those around us, our students often visit the Shanghai Healing Home, which is another fine example of an initiative which the members of our community have undertaken to benefit others.

YCIS has a strong Christian Moral Education Division (CMED), in which our school chaplains and teachers provide opportunities for our students to be helpful and of service to others, while also engaging in project-based learning in the classroom. Many of the units and lessons are specifically focused on character formation.

Character Education at YCIS, therefore, focuses on personal well-being and global understanding. The Lower Secondary CMED programme leads into the IGCSE Global Perspectives course, which is also a graduation requirement. Through these active learning opportunities our students begin to take more responsibility for themselves, their choices, and behaviour, and to make positive contributions to the global community, all the while developing positive character traits that will guide them through their adult years.







## Student Leadership at Hongqiao Campus

### 虹橋校舍的學生領導力

Jim Wilcox, Primary Curriculum Co-ordinator, YCIS Shanghai Hongqiao Campus  
上海耀中虹橋校舍小學部課程主任 Jim Wilcox

At YCIS Shanghai Hongqiao Campus, student leadership has been strategically developed to foster and model key qualities of character, such as responsibility, persistence, diligence, and trustworthiness. We have a three-tiered structure that offers students multiple leadership opportunities, including: Student Council, House Captains, and School Captains.

Student Council Representatives and House Captains are both elected by their peers. Early in the school year, candidates use posters, speeches, and presentations to demonstrate to their schoolmates what would make them good representatives, and students are elected through a secret ballot process.

The Student Council is made up of two representatives from each of the Year 5 and 6 classes. They assist with various events around the school, including charity drives, Book Week, and Carnival Day. Acting as intermediaries between their schoolmates and the administration, they convey students' wishes and suggestions to the management. In one recent example, the Student Council was able to negotiate with our food catering company regarding new menu choices.

A central aspect of Hongqiao Campus life is the House Teams. Throughout the year, students earn points for their Houses in a variety of ways, from exemplary behaviour to showing spirit at charity events and dress up days, to participation in Sports Day. House Captains, all Year 6 students, are integral to this. They model good behaviour, help with team building activities, lead their teams at assemblies, and act as buddies and mentors to the younger children in their Houses.

We have two Year 6 School Captains. In Year 5, students are invited to apply for the role. They complete an application,

including a letter of interest, and then attend interviews with the Co-Principals and Vice Principal. Fluent in English and Chinese, and exemplifying our school's philosophy and personal and social responsibility, these students are excellent representatives of our school at public events.

在上海耀中虹橋校舍，學生的領導力已經在過去幾年有了顯著提高，並養成了諸如盡責、堅持、勤奮、誠信等重要品格。我們的三階結構——學生會、社長以及學校隊長，為學生提供了許多培養領導才能的機會。

學生會代表和社長都是由同學互選產生。學期剛開始時，參選者用海報、演講和報告向同學證明自己是優秀的候選人，最後透過無記名投票方式選出賢能。

學生會是由五、六年級各班推選兩名代表而組成的。他們幫助學校完成各種各樣的活動，包括慈善捐款、圖書周以及嘉年華日。他們作為同學與管理層之間的紐帶將學生的期望與建議傳達給管理層。最近，學生會就新餐單與餐飲公司溝通，傳達同學的意見。

四支不同顏色的「社」是虹橋校舍校園生活的核心部分。這一年間，學生用不同方式為各自的「社」爭分，包括展現模範的行為、積極參與慈善活動、變裝日及運動會。所有社長（都是六年級學生）對此做出的貢獻都是不可或缺的。他們樹立了好的行為榜樣、幫助團隊建設、在校會時帶領自己的社，並成為低年級同學的夥伴及導師。

我們有兩個六年級學校隊長。還在五年級的時候，學生就受邀申請這一職位。他們填好申請表，內含一封關於自己興趣愛好的信，之後接受校長及副校長的面試。這些學生能講流利的中英文並展示學校的理念目標、體現個人和社會責任，在公共活動中成為了學校的表率。



# YCIS Culture Builds Good Character

## 耀中文化培養好品格

Leo Lazo, Youth Worker/Counsellor, YCIS Shanghai  
上海耀中青年輔導員Leo Lazo

**Y**CIS has long recognised the importance Character Education plays in the nurturing of the whole child. Our Primary programme takes a proactive approach to character development. Rather than waiting to correct inappropriate behaviours, we strive to develop a school culture that is based on character.

We hold assemblies to educate the students by emphasising a new character trait each month. The focus of these assemblies is not about what the character means, i.e. "head knowledge", but about how to apply it, i.e. "heart knowledge". It is the demonstration of these characteristics that we want to permeate throughout the school.

For example, during Charity Week in October, the Primary Art teacher talked about our Seeds of Hope Schools we support and how they have so few decorations in their classroom. She shared how it would be great to demonstrate "love" by creating a poster with one of the character traits. The students were paired and asked which character trait spoke to them the most. This gave the students the opportunity to reflect on character and the importance it plays in their lives. Once the students chose the trait, they were to display it using their creativity. The traits were written by our children in both English and Chinese. Once completed, they were to be sent to the different Seeds of Hope Schools. One of the Seeds of Hope Schools has already received a box. Two more will receive theirs when we visit them in May.

This project gave the students an opportunity to reflect on character traits on a few levels. One was what it means to them in terms of their strengths and areas of growth. The other is sharing it with others. In the end, they learnt that it is through giving that they receive.



耀中國際學校長久以來重視品格生活教育對於學生全面發展的重要性。小學部對學生的品德發展採取主動教育，而不是等到學生出現錯誤或不妥的行為時才予以糾正。我們致力於建立以品德為基礎的學校文化。

我們每月在校會上重點教育學生一種新的品格特徵，不但向學生解釋每種品德的含義，讓他們用頭腦認識，更教導學生如何讓這種品德體現在生活中，讓他們用心領會。我們希望這樣能讓這些好的品德滲透到學生在校生活的方方面面。

例如，在10月舉行的慈善周上，小學部的藝術老師利用這個機會向學生介紹希望種子學校，並讓學生了解為何這些學校的課室中鮮有裝飾。她提議學生挑選一種品格特徵製作一張海報來表達「愛」。學生分成兩人一組，每個小組都需要選擇一個對他們來說感觸最深的品格。這讓學生有機會思考所學過的品格，以及這些品格在生活中的重要性。在選擇好主題品格後，學生就充分發揮他們的創造力在海報上將之展現出來。所有的品格都用中英雙語寫在海報上。這些海報完成後會被送到各個希望種子學校。其中一所學校已經收到了一箱海報，另外兩所學校也將在5月我們到訪時收到學生製作的海報。

這個藝術課項目讓學生在兩個層面上反思了所學過的品格。其一是這些品格對他們的成長有甚麼幫助。其二是如何將這些品格與他人分享。他們學到了為他人奉獻其實是一種收穫。





# Laying the Foundations of Social Responsibility

## 為建立社會責任感奠定基礎

Cherry Chen, ECE Chinese Co-Principal, YCIS Shanghai Regency Park Campus  
上海耀中御翠園校舍幼教部華籍校長陳瑩

Laying down important foundations for a lifelong sense of responsibility to others is part of our Objectives and Philosophy at YCIS. Social responsibility to others is cultivated from a young age and every year ECE classes participate in the Giving Tree charity project. This activity allows the children to give to others in the community and to think about other children in need. With support from their family, the children give food, clothes, toys, and books to others.

YCIS also places a high value on helping children gain an understanding of the importance of recycling and taking care of the environment. Children are encouraged to bring recyclable, everyday items like cardboard boxes to school where they can actually reuse the materials to create their own masterpieces. By focusing on different methods of taking social responsibility, our students are developing empathy for others as well as an appreciation for the earth's resources. These important habits are continued and built upon throughout all of their years at YCIS.

幼年時的發展為未來奠定了重要的基礎。耀中機構的教育目標和理念包括培養學生能承擔社會責任。這個概念對幼兒來說不太容易理解，但在耀中，這是實實在在的有形內容。幼稚園的小朋友都會在聖誕節前夕參與奉獻樹的活動，此活動旨在讓生活在優越條件下的孩子知曉他們不僅僅是禮物的接受者，他們還要為周圍許多需要關心的人奉獻愛心和微薄之力。在此活動中，孩子通過圖片和談話了解到那些缺少少穿和缺乏必要生活用品的孩子的狀況；在家長的幫助下，他們為奉獻樹增添用品和食品。

我們亦經常鼓勵孩子將家中用過的各種可回收物帶來學校，利用這些材料創作出他們的藝術品。透過不同方法讓孩子履行社會責任，他們便會對他人萌發愛心，亦學會欣賞和珍惜地球資源。在耀中學習的年月裏，學生會持守這些重要的習慣，並在這個根基上建立自己。



# High Fives Make for a Great Year

## 五種品格帶來精彩的一年

Jana van Zyl, Character Education Co-ordinator,  
YCIS Shanghai Hongqiao Campus ECE & Primary Sections  
上海耀中虹橋校舍幼教及小學部品格生活教育主任Jana van Zyl

“Be responsible, be respectful, be positive, be safe, and be a learner.” At Hongqiao Campus, these statements form our Helping Hands. At the beginning of the year, students brainstorm what these statements mean to them, sharing their own understanding and bringing cultural diversity into class discussions. They then decide what they will do to demonstrate these statements in and around our campus. Throughout the year, students work towards receiving High Fives for displaying our Helping Hands. High Fives earns them bronze, silver, and gold awards, and ultimately, gold award-winning students will attend a special Golden Tea with our campus Co-Principals.



Through our Helping Hands and High Fives, we aim to instil in each child a caring attitude towards people and the environment, and they are a core component of our Character Education Programme.

「有責任心、尊重別人、積極向上、安全以及成為一個學習者」是虹橋校舍學生的「小幫手」。新學年開始之初，同學集體討論了這些「小幫手」對於他們的意義，分享了各自對此的理解，並且將文化多樣性帶進了課堂討論中。然後，大家決定如何通過行動在校內及校外實踐這些語句。在這一學年裏，同學努力展現「行為規範」，爭取獲得為體現優秀行為規範學生而設的High Fives卡片。這些卡片會為他們贏得金、銀、銅獎，金獎得主將與兩位校長一起享用一次特別的「早茶」。

「行為規範」以及High Fives卡片的目的在於培養孩子關懷他人、關愛環境的態度。這也是我們品格生活教育課程的核心所在。



# The True Test of Character

## 品格的考驗

Matthew Nicholson, Co-Principal, YCIS Hong Kong Primary  
香港耀中小學部外籍校長尼望森



It has been said that the true test of character is doing the right thing when nobody is looking. Former US politician, J.C. Watts added to this by saying,

*“There are too many people in the world who think that the only thing that is right in the world is to get by, and the only thing wrong is to get caught.”*

Developing a child’s character is a complex task, and is one that tests, confuses and confounds all parents at various times. Parents worry about how their child’s character will develop, and what type of person their child will become.

It is well known that Albert Einstein had a difficult time at school, and his commentary on schooling in general is interesting. This highly academic man focuses his comments not on the importance of academics, but on the importance of character, famously saying,

*“Education (of character) is what is left behind, when everything we have been taught has been forgotten.”*

YCIS has long known that strong character is at the heart of successful people, and has sought to include a Character Education programme in all of our schools.

Building strong character in children is not something that an isolated programme can achieve, nor is it something that can be left to chance. Building strong character begins at home with the modelling children receive from their parents and from other influential adults around them. It continues in a similar way in school, where teachers, principals, assistants, office and support staff all provide role models of good behaviour and strong character.

These real life models are followed up with strong pastoral care of students on a daily basis, and through direct, intentional teaching of positive character traits through assemblies, Life Education lessons, and lunchtime Bible Clubs.

據說，要真正考驗一個人的品格是看他能否如君子般慎其獨也，在周遭無人之時，仍是正直地做人。前美國議員JC瓦特更為此說來個註腳：

「世上太多人以為，世界上唯一『對』的事情就是得過且過，而所謂『錯』，就是被抓個正着。」

培養孩子的品性，任重而道遠，古今中外的家長都為此面對各式考驗、困擾及折騰。家長擔心孩子的性格會往何處發展，又擔心孩子會成為何種模樣的人。

眾所周知，愛因斯坦在學時經常碰壁，但對教育的評論卻有趣非常。這位學術界德高望重的高人，點評教育時，着眼點不在學術，而是品格的重要，他留下了這一珠璣名言：

「（品格）教育就是當一個人把在學校所學的全部忘掉之後剩下來的東西。」

耀中向來深明有成者都有堅強性格，於是着力在所有學校設置品格生活教育課程。

培育孩子堅強的性格，不是單一課程可以成就，亦非任其天生天養靠運氣便可得。此項宏大人文工程由家開始，孩子從父母和周圍其他對其有影響力的成年人身上學習。相仿的模式在學校延續，所有老師、校長、助理及校務職員都是孩子良好行為和堅強性格的好榜樣。

除了這些實質生活遇到的例子，還有師長每天的關懷，同時在早會、生命教育課堂及午餐聖經小組，我們都能直接、刻意地教導學生積極正面的品性。



# Develop Good Character from a Young Age

## 個人品格從小培養

Heather Ballantyne, Year 5 Teacher, YCIS Qingdao  
青島耀中五年級老師 Heather Ballantyne



In an effort to instil personal values and citizenship in our students from an early age, Character Education has been developed as a key component of the YCIS Primary Curriculum. The YCIS philosophy aims at the internal transformation of the child, and this links directly to the traits taught in Character Education. The educational objectives of the school are supported by this programme:

- Uphold moral and spiritual values based on Christian faith, affirming the worth and dignity of each individual while instilling in each student a caring attitude towards people and the environment
- Nurture in each student an open outlook in life, respect for cultural diversity and the beliefs and values of all people, and a sense of commitment and social responsibility

Each year is started with a Helping Hands topic that encourages students to look at ways which they can contribute to their own and other's learning and well-being, especially in their own classroom. Students look at ways they can be responsible, positive, safe and good learners.

Monthly themes, such as Determination, Patience and Self Control, are taught in a three-year cycle to develop values in our students. Each theme uses an animal and a story and is developed using thinking skills and practical activities. Students enjoy learning in such practical ways and soon put into practice their new learning in the classroom and the playground.

The second semester opens with an Internet safety topic

where we teach digital citizenship. This concept is very important in current times when students have so much access to digital information and social media as it is necessary for them to learn to be safe and responsible when using technology.

Twice-weekly assemblies hosted by teachers, students and principals in Chinese and English reinforce each theme and monthly class awards are given to students who embody each character trait.

為了從小培養學生的個人價值觀以及公民意識，耀中國際學校的小學課程包含品格生活教育這一重要環節。

品格生活教育所教授的品德直接體現耀中秉承培養學生內在改變的辦學理念，項目為學校的下列教育目標提供有力支援：

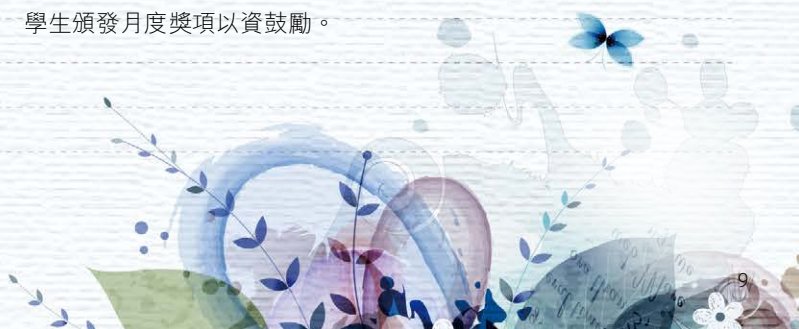
- 倡導建基於基督教信仰的道德和精神價值，在確認個人價值和尊嚴的同時，教導學生關懷他人和愛護環境。
- 培養學生廣闊的胸襟，能夠尊重不同的文化、不同的信仰和價值觀，並能承擔個人的社會責任。

每個學年伊始都會進行「小幫手」主題活動。活動主要鼓勵學生探討幫助自己和他人學習以及得到幸福的方式。學生可以學習如何培養責任感、保持樂觀、注意安全以及實現高效學習。

每個月還會開展「決心」、「耐心」及「自制力」等主題活動，以塑造學生的價值觀，每月主題活動將按三年一循環的模式展開。具體來說，每月主題活動都包含一種動物以及一則故事，並利用思考能力以及實踐性活動展開。學生享受從實踐中學習，很快就能將新知識應用於課堂以及操場上的實際生活中。

第二個學期則開展有關互聯網安全的活動，培養學生的網絡公民意識。由於當代學生可以接觸到大量的資訊以及社交媒體，學生學會安全地以及負責任地使用互聯網技術就顯得極為重要。

每周，老師、學生和校長共同參加兩次中英雙語集會，加強每個主題活動的開展工作。另外，每個班級將向具有每項品格特質的學生頒發月度獎項以資鼓勵。





## Giving from the Heart 真誠的奉獻

At YCIS, the development of good character and a strong inner moral compass is as essential to success as academic excellence. Character education at YCIS is about encouraging students to develop personal character traits and then translating them into actions that can benefit others.

At YCIS Silicon Valley, the Thanksgiving and Christmas holidays are a perfect time for students to show how much they care and to share their gifts with others. The season of giving began in November with students and their families collecting food for the Second Harvest Food Bank, a local charity that provides food items to families in need. The children were asked to think about the types of foods they would donate and to give those they would be happy to eat themselves.

December brought even more giving! Children in Kindergarten through Second Grade shared their artistic talents by creating Christmas tree ornaments and decorating a YCIS tree for the Christmas Tree Park in San Jose, California which is open to the public annually. Preschoolers took on a project to prepare Christmas gift boxes to send overseas. Violin students shared their musical talents during the pre-show of the annual Mountain View Tree Lighting Ceremony at City Hall.

As part of the elementary programme's Character Education, fourth graders displayed their gratitude and generosity towards their teachers with gifts they made by hand during a schoolwide Character Education Assembly. In turn, teachers gave out awards to students for their demonstration of excellent character during the past month.

Musical celebrations for the holidays during the annual Christmas Concert were also held, featuring elementary students sharing carols and other holiday songs, as well as violin and orchestral performances with their parents. Preschoolers shared songs and dances with their parents during class Christmas performances. While students may not have their own financial resources to help others in need, they all learnt that anyone, no matter how young, can bring joy to others by sharing joy from their hearts!



在耀中國際學校，培養良好品格與取得優異成績同樣是成功的關鍵。耀中的品格生活教育鼓勵學生發展個人的性格特徵，然後把優秀品格轉化為惠及他人的行動。

每個感恩節和聖誕節是矽谷耀中學生展示愛心和與他人分享禮物的時節。本校的捐贈活動從十一月開始，學生和他們的家庭一起收集和捐贈食物到「第二豐收食物銀行」——一家提供食物給有需要家庭的本地慈善機構。在活動期間，孩子要想想他們願意捐出甚麼食物，要讓別人分享哪些自己喜愛的食物。

十二月，孩子學習更多的給予！學前班至二年級的學生通過製作聖誕樹飾品和裝飾「耀中聖誕樹」來分享他們的藝術才華，「耀中聖誕樹」每年都放在加州聖何塞的聖誕樹公園向公眾展示；幼兒園的小朋友精心準備聖誕禮盒送往海外；小提琴學員就在年度山景城市政府聖誕樹點燈儀式上奏響愛的篇章。

作為小學基本品格生活教育的一部分，四年級學生在一個全校品格生活教育集會上，用他們親手製作的禮物向老師表達感謝。同時，老師也頒獎給學生，以表揚他們在過去一個月中表現的優秀品格。

十二月在音樂慶典中結束！在一年一度的聖誕音樂會上，小學部學生通過頌歌演唱、小提琴和管弦樂表演來與家人分享他們的音樂才華。幼兒園的小朋友在歡慶新年會上更是載歌載舞。雖然孩子還沒有經濟實力去幫助有需要的人，他們卻學到了每個人，無論年紀多小，通過美好的心靈奉獻，一定能帶給別人無窮的快樂！





# Sharing Love with Children in Need

## 關懷需要幫助的兒童

Yong Yee Tan & Carolynn Sandstrom, Co-Teachers of Three Year Olds, YCIS Silicon Valley  
矽谷耀中三歲班老師陳榕儀及Carolynn Sandstrom



**A**s we approached the holiday season and began to get excited about all of the festivities, we had the opportunity to share with our children the gift of giving. We participated in an outreach programme called Operation Christmas Child. We talked to our children about sharing love and kindness with others all around the world.

We had discussions and shared with each other how excited we get when someone gives us a gift or we are able to buy something from the store. This led to a conversation about how some children in the world do not get to experience such things, and what we could do to ensure that these children could receive a gift during the holidays and let them know that we care for them.

Our children were very eager to participate in this project and they had a hand in it from start to finish. We wrapped shoeboxes, decorated the paper, included special notes and drawings in the boxes to share our love, made a list of possible items we could buy, went shopping for the gifts, sorted the items into the shoeboxes, and shipped them off.

We became more aware of the world around us as we looked at and identified different countries on the world map. Our packages were delivered to Peru for the children there. Our children fully immersed themselves in this project and took ownership of it, offering their ideas to make this operation

successful. Although our three-year-olds were “small” in their age, they definitely established a good model for us to see their “big hearts” to love and care for others.

在歡度佳節的同時，我們可與孩子分享饋贈的意義。我們參加了校外活動「Operation Christmas Child」，期間和孩子探討了「關愛和慷慨」的話題。討論中，孩子都踴躍分享他們與家人一起購物的愉快經歷，以及收到禮物時的欣喜。當談及世界上有些孩子從未有如此經歷時，大家紛紛地舉手說：「我們可以送他們禮物！」

每個孩子都積極參與這項活動。他們有的設計禮物包裝紙，有的畫下他們的心聲及祝福，送給將收到這些禮物的孩子。他們展現了對他人的無比愛心和關懷。在列出購物清單後，我們一同出外購物。我們把買到的各式物品，連同孩子製作的禮物，分類放入鞋盒中，最後把禮物盒寄出。

幾個星期後，我們的鞋盒禮物已到達秘魯，送到當地小朋友的手上！這次活動讓孩子學習到給予和付出，他們年齡雖小，卻足以讓我們看到他們關愛他人的態度，及助人為樂並不奢求回報的精神。願我們的孩子知道，他們今天所種下的小愛種，會長出愛的大樹。





# A Skill That Will Change the World

## 可以改變世界的技能

John Hardt, CMED Officer, YCIS Beijing  
北京耀中宗教德育部專員 John Hardt

As the Character and Moral Education Development Officer at YCIS Beijing, I can find myself in multiple areas of our school on any given day. When it comes to character education at our campus, we have a three-pronged approach. First, in our Primary section, traits are emphasised in all daily classroom activities, implemented by our teachers throughout all of our lessons. Second, in our Secondary section, we have a full-time Character Education teacher. Students are exposed to weekly character lessons where skills are learnt and put into practice. Thirdly, character traits are emphasised in our weekly assemblies. I see my role as both support and facilitator in all of these areas.

Character education has been making world headlines recently. A report from BBC news indicates that Britain's Education Secretary, Nicky Morgan and Labour Party's Tristram Hunt are creating programmes to promote character education in all public schools because "young people

need it (character) more than ever." We, at YCIS agree. In fact, we are beginning to change the conversation from thinking of character building as a "trait" to something of a "skill" that can be learnt, developed, and put into practice.

Such application follows through from the classroom to the home and into the world as our students personalise these skills. We have created workshops for students to role play and think critically about their own responsibilities, first for themselves, then for others, and finally how such empathy, courage and authenticity can have a greater impact on the world.

I usually close my lessons with a song. It is inspirational

to hear students young and old enthusiastically belting out words to a song about changing the world. It is even more inspirational to know they just might!

作為北京耀中的宗教德育部專員，我每天在學校的許多地方出現。在北京耀中我們主要從三個方面進行品格生活教育。首先，在小學部老師日常的授課中，品格生活教育會融入日常課堂的活動中。其次，我們在中學部有一位專門講授品格生活教育課的老師。學生從每周的品格生活教育課堂中學習並將所學實踐到日常生活中。第三，品格生活教育融入每周的集會中。我的職責就是在這些方面給予支持和推動品格生活教育的發展。

近期品格教育愈來愈受到世界的重視。一則英國廣播公司的新聞報導稱，英國教育部長尼基·摩根和工黨的亨特正在提案倡議在英國所有公立學校開設品格教育課，因為「現在的年輕人比任何時候都更加需要品格教育」。這一點與耀中的教學理念不謀而合。事實上，我們正在轉變思維，把品格培養從一個「品質」轉變為可以學習、發展和實踐的一種「技能」。

我們的學生在課堂、家裏和世界範圍內應用這些個人化了的技能。我們為學生創辦了工作坊，學生可以透過角色扮演，批判性地思考他們對自己和其他人的責任。我通常以一首歌曲來結束我的授課。聽到學生熱情地歌唱改變世界的歌曲能振奮人心，讓我倍受鼓舞的是我知道他們真的會改變世界。





# YC Character: Esther Chow YCEF

## 耀中人物：周怡明 耀中機構



**P**rior to joining Yew Chung, I worked for an art studio called Chameleon Workshop in Hong Kong where we offered art classes to adults and children as well as Artist-in-Residence projects to international schools.

I have always enjoyed art and even took photography and animation classes when I was studying music business at the University of Southern California, but it was at Chameleon while working alongside artists that inspired me to take my passion seriously and turn it into a career.

At that point, I had returned to the US to pursue a Bachelor's degree in Fine Arts from the School of the Art Institute of Chicago with a focus on painting and drawing.

I work primarily from observation and draw inspiration from the forms and colours of the natural world. In my role as an Artist-in-Residence, I hope to inspire students to treasure their uniqueness, engage with and marvel at nature as they discover and develop confidence in their own creativity.

During a recent collaboration project with Year 2 in YCIS Shanghai, I took their topic of study called "From Farm to Table" literally and brought almost 40 kinds of Asian and Western fruits and vegetables to their classrooms and each student painted an item of their choice from observation. I challenged and encouraged the children to look closely and carefully. "What colours can you see on this apple? Is it only red? Look again!"

As I share my techniques, methods and inspiration with students, they in turn inspire me with their creativity. Young children paint with such confidence and you can feel the joy, innocence and energy in their work. It is truly rewarding when I see students' faces radiate with joy and pride over what they have created and their sense of accomplishment.

在進入耀中工作之前，我在香港一個名叫「變色龍工場」的藝術工作室工作，這家工作室主要為孩子和成人提供藝術課程，以及為一些國際學校安排駐校藝術家。

我從小就非常喜歡藝術，當我在美國南加州大學學習音樂工業課程的時候，亦有報讀攝影和動畫製作班。不過我的藝術靈感和激情真正得到啟發還是在「變色龍工場」工作的時候，我最終決定選擇藝術作為我的職業。在此之後，我回到美國繼續深造藝術，在美國芝加哥美術學院專修油畫和素描。

我很多的靈感源自於觀察大自然的形態和顏色。作為一名駐校藝術家，我希望引導學生並發掘他們的獨特性，讓他們在與大自然的互動中發現和培養自信以及創造力。

在和上海耀中御翠園校舍二年級學生合作的項目中，以「農場到餐桌」為題，我把近乎40種亞洲和西方的蔬果帶到教室，要求每位學生通過觀察繪畫一種蔬果。我向孩子提出挑戰，鼓勵他們近距離仔細觀察，並提問：「你看到這個蘋果有哪些顏色？只是紅色嗎？再觀察一下！」

當我把自己的技巧、方法以及靈感和學生分享時，他們轉而用他們的創意激發了我。每當看到孩子滿懷信心繪畫時，我都感受到他們的快樂、純真和幹勁。當看到他們臉上洋溢着歡樂、創作作品的自豪感和成就感，我都會感到心滿意足。





# A New and Innovative Way to Learn More about Parenting

## 再獻新猷：家長網上工作坊

In January 2015, the Parent and Alumni Relations Division (PARD) organised two online workshops that were tailored for Yew Chung Hong Kong Primary and Secondary parents. Certified parenting educators were invited from the Center for Parenting Education, a non-profit organisation founded in 1997 in the US, to run two online workshops: "Promoting Responsibility: A Key to Success", and "Turning Conflict into Co-operation – Working Together to Solve the Problems". The feedback was positive as both workshops received nearly 150 registrations. Parents found this kind of interactive workshop enjoyable, interesting and useful.

The first workshop aimed at helping parents to understand the key concepts related to responsibility. By understanding the difference between obedience and responsibility, parents could learn their role in developing responsibility in children. In the session, parents were guided to explore the factors that influence levels of responsibility of children and learn the skills to help children become independent, self-motivated, and responsible.

The second workshop aimed at helping parents to understand the change in their role from manager to consultant when they are handling issues relating to teens. The speaker also introduced a new tool called "Problem Exploration" for parents to use while working with their teenager, which includes steps for gathering information, clarifying the situation to list out possible

solutions and evaluating all the options. Parents and teens can then work out their implementation plan and keep evaluating the situation along the way.

Parents mastered the learning through this interactive platform that provides polls and questions, and they also got a chance to ask questions in the chat area.

家長及校友事務部在2015年1月舉辦了兩個特別為香港耀中小學和中學家長而設的網上工作坊。它們分別以「提升責任感：成功的要訣」及「與青少年子女一起努力——探索問題所在以解決衝突的技巧」為主題，由來自美國的非牟利組織家庭教育中心的具認證育兒教育專家主持。家長反應熱烈，兩個工作坊均獲得接近150位家長登記參與。他們都認為這類互動工作坊的學習過程愉快，內容既有趣也實用。

第一個工作坊旨在幫助家長了解與責任感相關的主要概念。在明白聽命和負責的分別後，家長便知道在培養子女責任感時該擔當甚麼角色。工作坊引導家長探討影響孩童責任感高低的因素，並掌握可幫助子女變得獨立、具自發性及願意承擔責任的各種技巧。

第二個工作坊的目的是讓家長明白在處理涉及少年人的問題時，他們需要轉變角色，從負責指揮管理變成顧問。另外，講者亦介紹了一種叫「探討問題」的新工具，供家長和子女一起運用，當中包括搜集資料及認清狀況的步驟，以便列出和衡量不同的解決方案。家長和子女繼而可一同訂立執行計劃，並在執行的過程中持續評估情況。

這個互動平台讓家長能熟習所學，包括讓他們進行不同的情境練習，他們亦有機會在談話區提問。

The screenshot shows a Zoom meeting window. On the left, there is a video call with two participants, Deb and Audrey. Below the video is a 'Technical Questions' section and a 'Chat (Everyone)' window with several messages from participants like Roberto from Shanghai, Jennifer Koo, Virginie Girardot, Carol Lau, Candy Wright, and Janice Kum. The main part of the screen displays a presentation slide titled 'Problem Exploration 1-27'. The slide has a green border and contains the text: 'Think of a recurring problem that you are having with your child.' Below the text is a photograph of a woman with a thought bubble above her head. At the bottom of the slide, it says 'The Center for Parenting Education' and 'www.CenterforParentingEducation.org 215-657-5720'.



## Lovely Blue 令人喜愛的一片藍

Elizabeth Briel, Artist-in-Residence 駐校藝術家Elizabeth Briel



**W**hat colours do we see around us every day? How would you describe the hues of the sky and trees and streets which surround us? Green, red or orange? But what if the grass were blue? And the buildings too? This is the world shown in the cyanotype mural by Artist-in-Residence Elizabeth Briel and

students at YCIS Qingdao.

The painting was inspired by the landscape which surrounds Huangdao Campus. It portrays nearby fields and faraway high-rises of the area, and is called "China, Old and New".

These blues are not made with ordinary paints. They are nontoxic photo chemicals, light-sensitive iron salts called "cyanotypes". First created over 150 years ago by the British scientist Sir John Herschel, cyanotypes were later used for architects' blueprints. When exposed to light, these salts turn from green to blue.

If you look closely, inside the mural you can see thousands of words written by YCIS Qingdao students in English, Chinese and Korean, describing their impressions of Qingdao, and their feelings for the city.

每天環繞我們身邊的東西是甚麼顏色？你會如何形容環繞着我們的天空、樹木和街道的色調？綠色、紅色或橙色？但假若草和建築物都是藍色的呢？這是駐校藝術家Elizabeth Briel和學生在青島耀中透過氘版顯影壁畫所顯示的世界。

這幅畫的靈感來自環繞黃島校舍的景觀。它描繪了附近的田野和遙遠的高層建築，稱為「中國，新與舊」。

這些藍色不是來自普通的顏料。它是無毒的照片化學品，一種稱為「氘鹽」的感光礦物鹽。氘鹽於150年前由英國科學家John Herschel爵士製造，後來被用於建築師的藍圖。當暴露在光線下，這些鹽會由綠色變為藍色。

如果你仔細觀察，壁畫裏可找到成千上萬由青島耀中的學生所寫的英文、中文和韓文，他們在描述青島和他們對這城市的感覺。



## Piano Master Class 2015 耀中鋼琴大師班2015

Dr Yu Yeung, Fellows-in-Residence 綜合藝術部馮陽博士

**O**n the afternoon of January 23 and 26, there were two piano master classes held in the YCIS Hong Kong auditorium. This is the second consecutive year the Fellows-in-Residence Division held such a comprehensive set of performance-lecture musical events with total 14 Primary and Secondary students playing on stage. The master classes were given by Professor Richard Cionco who teaches piano at California State University in the US. As a very experienced concert pianist and music educator, Professor Cionco has served as a judge of several renowned international piano competitions and festivals, including the 2009 and 2012 Hong Kong Schools Music Festival. In the piano master class, the students performed a variety of Western classical music repertoires, and received comprehensive feedback and tutoring from Professor Cionco. By taking the master class, the students gained more experience in performing as well as musical knowledge. This was especially important for students who are participating in the Hong Kong Schools Music Festival or preparing to take ABRSM exam this year, as the master class helps them to gain more confidence.

1月23日和26日下午，耀中綜合藝術部在香港耀中中學部禮堂舉辦了兩場鋼琴大師班課。這也是綜合藝術部連續第二年舉辦這種集表演與大師課為一體的音樂活動。今年在台上參加演奏的一共包括14位中小學生。大師班的導師是來自美國加州大學的鋼琴教授Richard Cionco。Cionco教授的演奏和教學經驗都非常豐富，曾擔任多個國際鋼琴比賽和藝術節的評判，其中包括2009年和2012年香港校際音樂節。在鋼琴大師課上，同學分別演奏了多首風格各異的經典西方古典樂曲，其後由Cionco教授一一細緻點評和指導。同學都覺得受益良多，既積累了表演經驗又增加了知識。特別是對即將參加本年度香港校際音樂節和英國皇家音樂學院聯合委員會考試的同學來說，大師課幫助他們增強迎戰的信心。





# Using Handmade Stencils for a Mural

## 以圖像轉移的模板創作壁畫

Sara Barati, Artist-in-Residence 駐校藝術家 Sara Barati



In November and December, I collaborated with the YCIS Hong Kong Primary Gardening Club to paint a mural on the campus's balcony. The Gardening Club had already been planting some beautiful flowers and other plants around the balcony, but the walls were solid grey. I wanted to design a mural that would enhance the environment and follow a nature theme. I saw that there are many windows in the concrete walls, divided with geometric lines. These lines create neat negative spaces that allow the background to show through. Because of this, and my interest in cut paper designs, I decided to teach the Gardening Club students how to draw and cut their own stencils from paper. With these stencils, they painted nature shapes onto the walls.

First, we painted a basic green silhouette on the walls as a backdrop for the stencils. Besides Gardening Club meetings, other interested students in Years 4-6 participated during lunch breaks. They drew images such as flowers, vines, leaves, and grass on paper. Then they learnt how to divide their image into many shapes, and cut out the shapes. Over two to three weeks, students added their images to the walls. I sprayed their stencils with a little glue so that all the edges would be stuck down to the wall. Then they could brush paint over the negative spaces (areas that were cut away) and blend colours to make highlights and shadows. It was always a pleasant surprise for students to peel away the stencils and see the beautiful paintings underneath! Slowly, we layered and overlapped images to create a feeling of depth. Finally, I painted water, mountains, and sky based on photos of Mui Wo, Lantau. I added symbols of clouds and waves that are commonly found in Chinese paper cut designs.

在11月和12月期間，我與香港耀中小學部園藝小組的學生在校舍的陽台上進行壁畫創作。該園藝小組已經在陽台種植了好些美麗的花朵和其他植物，可惜牆壁是灰色的，所以我想設計一幅以大自然為主題的壁畫。我看到在混凝土牆有很多窗口，便用幾何線條劃分，於是它們創造出整潔的負空間，讓背景穿透其中。正因我對剪紙設計的興趣，我決定與園藝小組學生分享如何繪製和製造自己的紙模板。他們利用這些模板，將自然界的形狀轉移到牆壁上。

首先我們在牆壁上畫一個基本的綠色剪影，作為背景的模板。除了園藝小組的學生，其他有興趣的四至六年級的學生在午餐休息時間都會參加創作。他們在紙上製定圖樣，例如花、藤蔓、樹葉及草。然後他們學會如何把圖像劃分成多種形狀，並將形狀切出。學生利用兩至三周的時間把圖像加到牆壁，我用少量膠水噴在他們的模板上，使所有的邊緣固定在牆上。然後他們在負空間（即被切掉的區域）刷上顏料，把顏色揉合後並畫出光暗。當學生親手把模版拿走時，總是一個驚喜，因為看到了模版下美麗的畫！我們慢慢把圖像分層和重疊，創造深度的感覺。最後，我參考大嶼山梅窩的照片，畫上水、山和天空，並加上中國剪紙圖案中常見的符號雲和海浪，一幅以大自然為主題的壁畫完成了！





# YCIS Annual Co-Principals' Conference

## 耀中年度校長會議

Anna Chan, Head of the Office of the Directorate, YCEF 耀中教育機構校監室主管陳玉鳳

The annual YCIS Co-Principals' Conference of 2015 with the theme of "We are many, We are one" was held from February 5 to 7 and also attended by Superintendents and members of the Directorate.

It has been a tradition for over a decade that Co-Principals from across all YCIS locations come together once a year for the annual Co-Principals' Conference at the Dongguan Scholars Centre. The event provides a forum for professional sharing and discussions on major academic topics, such as teaching and learning, curriculum development, assessment, grading and reporting, and tools for supporting the development and needs of our school communities.

As its theme shows, the emphasis of the conference this academic year is on YCIS being a collaborative community and how to work persistently towards striving for the perfect balance between valuing the unique characteristics of each location without losing sight of bringing YCIS into closer alignment in various overarching aspects.

Despite the very full meeting agenda, students are always at the heart of everything we do, and time was taken to celebrate our students' successes. The Christmas movie produced by YCIS Hong Kong - Secondary students was shown and very much appreciated by the attendees. The spontaneous updates on the ACAMIS basketball tournament with participants from YCIS Hong Kong and Shanghai Secondary taking place in Dongguan at the

time also offered delightful distractions. Everyone was elated when they learnt that the Hong Kong Boys and the Shanghai Girls teams won second place and the Shanghai Boys team was in the third place. The leadership team was so proud of our students! Nurturing YCIS students and letting them shine are the purpose and meaning behind these leadership meetings.

以「眾志同心」為主題的2015年耀中年度校長會議於2月5至7日舉行，除了校長，督學和校監室成員也有出席。

各個耀中校區的校長每年都會聚首一堂，在東莞學而中心開會，這個傳統已維持了逾十年。校長會議讓教育專業同仁有機會分享和討論重要學術議題，例如教與學、課程發展、評估、評分及成績報告、以及支援學校社群發展及需要的工具。

正如主題所示，今年會議強調耀中是一個互相協作的社群，如何攜手努力在維護各校區的特性與在重要方面緊密聯繫整個耀中社群取得平衡，是會議的重點。

縱然議程緊湊，學生始終是所有事情的重心，故此與會者亦花上時間欣賞學生的成就。會上播放香港耀中中學部學生製作的聖誕電影，該電影得到大家的讚許；恰巧香港耀中及上海耀中的學生正在東莞參與中蒙國際學校協會籃球賽，有關賽果的資訊更新亦為大家帶來驚喜，聽到香港男子隊及上海女子隊贏得亞軍，以及上海男子隊得到季軍時，所有人都歡欣雀躍。機構領導團隊為他們感到驕傲！培養耀中學生，讓他們展現風采，正是這些領導層會議的目的和意義所在。



Students are always at the heart of the Co-Principal meeting  
校長會議的重心離不開我們的學生



# Fun Science Fair 好玩科學展覽

Derek Eyre, Head of Science & Justin Torrence, Deputy Head of Science, YCIS Hong Kong 香港耀中科學部主任Derek Eyre及副主任Justin Torrence

**W**hat do you get if you combine about 250 students (with heaps of imagination), 14 teachers, four laboratory technicians and 100 display boards? Yes, that's right – a Science Fair for all Year 8 and Year 9 students at YCIS Hong Kong Secondary Section. Let's see what the participants think.

Year 9 winners - Kitty Fan, Sian Chen and Miyu Ngan say, "This is what Science Fair is all about: to learn and explore science in a fun and interesting way, to cope with your group members and unexpected situations and to apply what you found out to real-life circumstances."

Year 8 finalists - Angela Chen and Elaine Hua say, "We came to school early to make the display board for many days, and it looked nice! We learnt how to manage our time and how to organise our write-up. We were excited when we heard that we got 2nd place in class and were on the final list for the Science Fair! On that night, we were proud to show our parents what we had done. Although we didn't get any prize we still enjoyed the Science Fair very much. We are looking forward to the next one!"

Year 8 Best Display and Best Question winners Yubil Das, Mimi Yeung and Diya Singh say, "When we were informed that we were selected as finalists, we were shocked and excited. We were anxious; therefore going through everything several times was a necessity. Once we finished presenting to all the parents and teachers we were confident that we were going to receive an award, but unsure of which one. When they announced the prizes we were ecstatic, we didn't think that we would sweep all the parents and students' votes. So that's our story from anxious students to finalists."

This year students, parents and guests were able to vote for their favourite projects using tablets. These "critic's choice" awards, given out as a surprise at the end of the awards ceremony, were a fun and enjoyable way to wrap up the evening.

若把大概250名學生想像力極之豐富的學生、14位老師、四位實驗室技術員和100個展板聚合一起，會有甚麼東西跑出來？對了，正是香港耀中中學部第八和九班的科學展覽。來看看參加者的感想。

第九班得獎者樊奕萱、陳思安及顏雯玉：「科學展覽就是：用好玩和有趣的方式去學習和探索科學，跟小組成員好好配合和靈活處理突發事情，把發現到的東西運用在現實生活中。」

第八班入圍者Angela Chen及華舒頤：「我們很多天都是一大早便回校整理展板，看上去還不錯啊！又學會了如何管理時間和組織好描述文字。當聽到我們在班上得到第二名，又獲選入圍參展後，大家都十分興奮！那晚，我們自豪地給爸媽看看我們所做的一切。雖然沒有得到任何獎項，但是非常享受展覽。很期待下一屆啊！」

第八班最佳展板和最佳問題得獎者Yubil Das、楊紫瑩及Diya Singh：「當收到通知我們入圍後，大家都極其意外及興奮。真的很憂心呢，所以一次又一次仔細檢查製作好的東西，生怕有差錯啊。向家長和老師的口頭報告完成後，自付會得獎，非常有信心，但我們不肯定是哪個獎。當宣佈獎項的一刻，我們欣喜若狂，真不敢相信，竟然橫掃了所有家長和學生的票！這就是由憂心忡忡的參賽者變成入圍者的小故事。」

今年，學生、家長及其他參觀人士都可通過平板電腦給自己喜愛的項目投下神聖一票。展覽頒獎環節臨近尾聲時，大會就頒發這個教人驚喜的「評論家之選」獎項，以一個充滿樂趣和令人愉快的方式來總結是次活動。



Co-Principal Lyad Matuk pictured with a winner 得獎者與外籍校長馬德賢先生合照





## Green Fundraising Day 綠色環保籌款日



**G**reen Day on November 20, 2014, at Primary Section was a huge success with an incredible HK\$39579.20 raised by our generous school community. We were able to adopt a large number of animals and had great fun doing so! Thank you to all of you who donated money to this worthy cause.

We had a wonderful day with all of the students dressed up in colourful costumes. The two campuses were a delight to visit, with children dressed as pandas and other animals. Even the teachers were wearing black and white, with panda hats to match. Students and staff dressed in an array of fantastic looking creatures and it was so wonderful to see some of the unbelievable homemade costumes.

The students inspired us and the rest of the community with their commitment to caring for our world and showed their passion to save animals that are sadly endangered.

11月20日，小學部舉行環保籌款日，募捐成績空前成功，籌得接近四萬港元的善款，全靠家長和同學的慷慨解囊。在大家的大力支持下，我們領養許多可愛的動物！感謝各位善長仁翁的愛心美意，成就了這項有意義的活動。

當天學生穿上七彩繽紛的衣裳，校園裏洋溢着一片溫馨歡欣的氣氛。第一班的孩子裝扮成熊貓或其他動物，讓校舍變成一個小小動物園。老師也穿上黑色和白色的衣服，還戴上熊貓帽子來配襯。第二、三班師生和職員也搖身一變，成了森林裏的動物。同學穿上自製的動物服裝，顯得趣致漂亮，高小也不遑多讓，每個人都穿得精彩絕倫。

學生實現了關懷世界、熱心營救瀕臨絕種動物的承諾，在在啟發了我們，也激勵着整個社區。

## Chinese Dance Success 中國舞成績斐然

**F**or the last 16 years, YCIS Hong Kong Primary has competed in the Schools Dance Festival, run by the Hong Kong Schools Dance Association Limited. A committed group of girls, capably led by teachers Ms Szeto and Ms Hui, had high expectations going into the competition on January 23. We are so proud of the girls for once again earning the coveted A Grade award! Well done girls!

While this year's result is praiseworthy in itself, the length of YCIS success is extraordinary. Out of the last 16 years of competition, YCIS Hong Kong Primary has been awarded the A Grade Award a total of 15 times!

Huge congratulations go to our teachers and to the students who continue the tradition of Chinese dance excellence at YCIS Hong Kong Primary.

過去16年，香港耀中小學部都有參加香港學界舞蹈協會主辦的學校舞蹈節比賽。今年1月23日，一班舞興盎然、鬥志激昂的女同學，在司徒老師和許老師的悉心帶領下，信心十足地投入2015

年的賽事。這班小小舞者又再一次讓我們引以為榮，贏得了眾人夢寐以求的甲級獎！真棒啊！

除了今年成績值得稱道之外，耀中是此項比賽的長勝軍亦不可小覷。參賽16年，耀中先後共15次獲得甲級獎呢！

衷心熱烈恭賀得獎師生，他們在耀中繼往開來地把卓越的傳統中國舞蹈薪火相傳。





# ECE Charity Sports Fun Day

## 幼教部慈善親子運動同樂日

On January 23, Early Childhood Education (ECE) students and parents gathered together for the annual Sports Fun Day. The day focused on raising money for our Seeds of Hope through the celebration of physical activity and community.

Families were welcomed as children eagerly decorated their faces with face paint in anticipation of the upcoming sporting events. Mr Steve Hackman, Head of Christian and Moral Education Division (CMED), opened up our event in prayer, after which it was time for our three-and-four-year-old children's musical performance. It was then time to head to the track where age groups gathered to participate in the many fun sporting activities, such as Fire Relay, Animal Hurdles, and much more. Families then eagerly engaged in a mini run-a-thon to raise money for Seeds of Hope; CMED received a cheque of \$131,350. The finishing touch to a wonderful event was a child and adult dance routine.



1月23日，香港耀中幼教部舉行了每年一度的親子運動同樂日，當日我們進行了各樣的體育遊戲，同時更舉行親子競步籌款活動，為「希望種子」籌募善款。

當日各個參與的家庭興高采烈地進場，家長利用老師準備的油彩為小朋友繪面，增添不少歡樂氣氛。宗教德育部主管 Steve Hackman 先生帶領祈禱，為運動日拉開序幕，繼而有三、四歲班學生的熱身體操表演。接着各班的小朋友和家長便到跑道上參與不同的體育活動，如火炬賽及動物跨欄等。大家更熱切地參與小型馬拉松競步賽，為「希望種子」籌款，賽後進行支票移交儀式，宗教德育部代表接受了131,350元的善款。最後，愉快的親子律動為整個活動畫上完美的句號。

# Hongqiao Campus Christmas Concert

## 虹橋校舍聖誕音樂會

Cherry Chen, Music Education Co-ordinator & Sissi Wang, Violin Teacher, Y CIS Shanghai Hongqiao Campus  
上海耀中虹橋校舍音樂教育主任陳贊及小提琴老師王希

On December 17, 2014, our students presented an excellent performance with instruments, singing, dancing, and lovely smiles. The concert began with "Christmas Donkey", "Autumn", and "Christmas Overture" performed by the Hongqiao Orchestra with 50 Year 3-6 students. Then, the Junior and Senior Choirs used their clear and sweet voices to warm up the audience. Meanwhile, the audience was entertained with students' piano and flute solos.

Girls from Year 3 and Year 4 wore the delicate national costume and presented the Chinese dance, "Spicy Girl". The dance, "Beauty", by Year 5 and Year 6 students was breathtaking. These two special dances before intermission won loud applause and cheers.

In the second half of the concert, the key performance was the Year 4 nativity play, which described the birth of Jesus Christ. "We are the stars. We are travelling alone. Encountering is a miracle, and I want to know the meaning of love." All actors were singing the Chinese song "Stars" while waving colourful stars, which brought the concert to a successful end.

在2014年12月17日的聖誕音樂會上，虹橋校舍的學生用他們的琴聲、歌聲、舞姿和燦爛的笑臉為觀眾獻上了一席音樂盛宴。

第一道「前菜」是虹橋管弦樂隊帶來的《毛驢之歌》、《深秋》和《聖誕序曲》，這支由50名小學三年級到六年級學生組成的樂隊，用他們出色的演奏打開了觀眾的味蕾。緊接着小學部初級和高級合唱隊純淨且美妙的歌聲好比美味的熱湯，溫暖全場。期間，鋼琴獨奏和長笛獨奏的表演，亦讓觀眾聽得如癡如醉。

中國舞蹈隊的孩子身穿精美的民族服飾登場，三、四年級的中國舞蹈《辣妞妞》活潑紅火；五、六年級的舞蹈《美人》則充滿了異域風情，舉手投足間吐露新疆女孩的熱情奔放。這兩個舞蹈節目像是風味獨特的熱炒，點燃全場氣氛，贏得觀眾熱烈的掌聲和歡呼聲。

下半場全體四年級學生上演耶穌基督誕生的故事。「我們是天上的星星，我們在孤獨的旅行，相遇是一種奇跡，想懂得愛你的意義……」全體參與演出的學生揮舞着七彩星星，用這首中文歌曲《星星》為音樂會畫上了完美的句號。





# Sharing the Dream: Battle of the Bands 2014

## 分享夢想：2014樂隊大賽

Sally Davis, Head of Performing Arts, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍表演藝術主任 Sally Davis



**W**ith 14 bands, 74 musicians, lights, bubbles, and a smoke machine – the Gubei Campus Battle of the Bands held on December 5 was the biggest yet and a huge success. Students from Year 8 to 13 performed music from Taylor Swift, Metallica, Survivor, Jet, and The Eagles, just to name a few. The atmosphere was electric as the first band took to the stage, the screams of encouragement from the crowd setting the enthusiasm for the whole evening.

The bands that enter Battle of the Bands each year truly take ownership of this event. They organise their own rehearsal times and music, working together over about seven weeks to make it to the stage. A healthy competition between bands is established, and they fully support each other on the night and share in the excitement of those who win special prizes. This year, Year 13 bass player, Alice, was inducted into the Battle of the Bands Hall of Fame in recognition of her contribution to the event during her time at YCIS. The participation of our senior students is appreciated as they continue to be positive role models for the younger students in the event. Year 8 students, Danan (keys) and Aaron (kit), were awarded the Rising Star awards. The winning band, Fluffy Buffalos, faced some very stiff competition, but with their tight ensemble skills and smooth choreography, the band triumphed on the evening.

One of the true highlights of the year, Battle of the Bands brings the school community together for a night of great music, where enthusiastic young musicians are given a chance to shine and share the dream.

12月5日星期五晚上，14支樂隊、74名樂手、燈光、泡泡機和煙霧機構成了古北校舍迄今為止最大規模的樂隊大賽。八到十三年級的學生積極參與此次活動，表演的音樂也各式各樣。樂隊先後為大家帶來了Taylor Swift、Metallica、Survivor、Jet and The Eagle等歌手或樂團的選曲。第一支樂隊出場時，觀眾熱情膨脹，尖叫聲點燃了當晚的熱焰。

參與樂隊大賽的樂隊自主性非常強，他們自己安排排練時間和音樂，經過七周的預備之後，在舞台上呈現他們的成果。樂隊之間建立起良性的競爭，當晚他們互相打氣，並且為得獎的樂隊歡呼雀躍。今年十三年級的貝斯手川島名櫻同學被選入樂隊大賽名人堂，以表揚和感謝她在耀中學習期間對該活動的支持。感謝高年級學生的參與，因為他們為低年級的學生樹立了很好的榜樣。八年級學生Danan (鍵盤手)和Aaron(架子鼓)被授予「明日之星」獎。樂隊Fluffy Buffalos經過激烈的比賽，憑著精湛的樂隊技巧和熱情四射的舞蹈榮獲了當晚的冠軍。

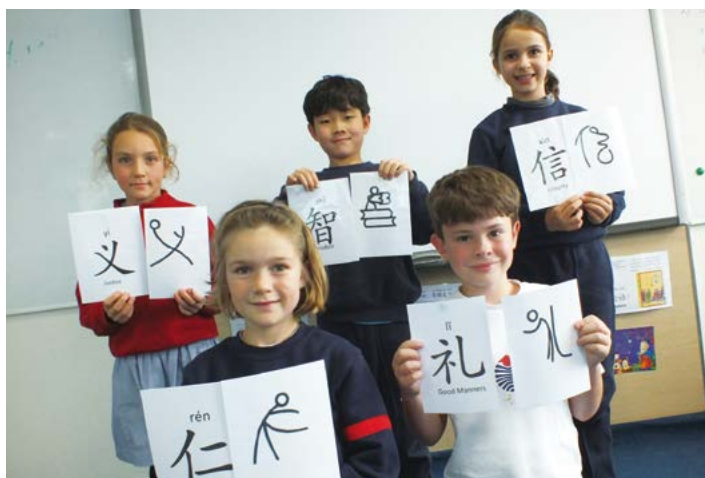
樂隊大賽是學校每年活動的重頭戲之一。它把學校的師生聚集在一起欣賞美妙的音樂，同時給學生一次展示熱情和光芒的機會。它承載着大家共同的夢想。





# Dialogue with Confucius 與孔子對話

Linda Lee, Chinese Co-teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus Primary Section  
上海耀中虹橋校舍小學部中文老師李娜



In Year 5, there is an important unit in the Chinese Studies Course called "Confucius". While learning about Confucianism, our Year 5 Class teachers focused on the ideas of benevolence, righteousness, rites, wisdom, and trustworthiness as the main concepts. We had a lot of class activities to explain these traits in a simple way.

Through analysing the Chinese character "智", which means wisdom, and a story called "Whenever Three People Walk Together, One of Them Will Be My Teacher", our students realised that wisdom can be gained by learning from other people's strengths. They role-played the famous South African anti-apartheid revolutionary, Nelson Mandela, and learnt that persistency is required when walking on the "road to justice". By singing the "Song of Courtesy", written by themselves, our students began to use more gracious words. In the play, *Cry Wolf*, they learnt the painful lesson of dishonesty and not keeping one's word. When coming to the most important part of Confucianism –

benevolence, they found it present in our School Motto, and the Bible. They understood the meaning of *benevolence*, which was "you shall love your neighbour as yourself". In addition, a piece of local news about a YCIS teacher who rescued a wounded passerby helped children understand that there is no boundary or language needed when it comes to love.

In the meantime, our teachers introduced the great thinker and educator Socrates, and his sayings to our students. Through these class activities we believe that the concept and theory of Confucius and Socrates have inspired our students deeply, and will influence them throughout their life.

五年級的中國研習課有一個重要的主題「孔子」。在學習孔子的儒家學說時，五年級的老師把儒家學說的精華部分提取出來，即：仁、義、禮、智、信，並就此開展了一系列深入淺出的課堂活動。

通過對「智」這個漢字的字形分析，結合孔子故事《三人行必有我師》，孩子明白了智慧原來可以通過學習別人身上的優點而獲得；學生透過扮演著名南非黑人民權領袖曼德拉，了解到要有堅持才能走「伸張正義之路」；通過學生自編歌曲《禮貌歌》的誦唱，讓文明禮貌用語常掛嘴邊；通過情景劇《狼來了》的表演，孩子再一次深刻體會到不守信、不誠實的教訓是如此慘痛；當同學學習儒家思想的重中之重——「仁」的時候，他們在校訓和聖經中找到了「仁愛」，並理解「仁愛」的含義：愛人如己。孩子還通過一則講述耀中西方老師勇於救助受傷路人的新聞，明白了愛的傳遞是不分國界和語言的。

在教授「孔子」主題的同時，西方老師也介紹了西方偉大思想教育家蘇格拉底及他的名言名句。通過各式課堂活動，孔子的理念以及蘇格拉底的思想深深感染着孩子，甚至還可能影響他們的一生。

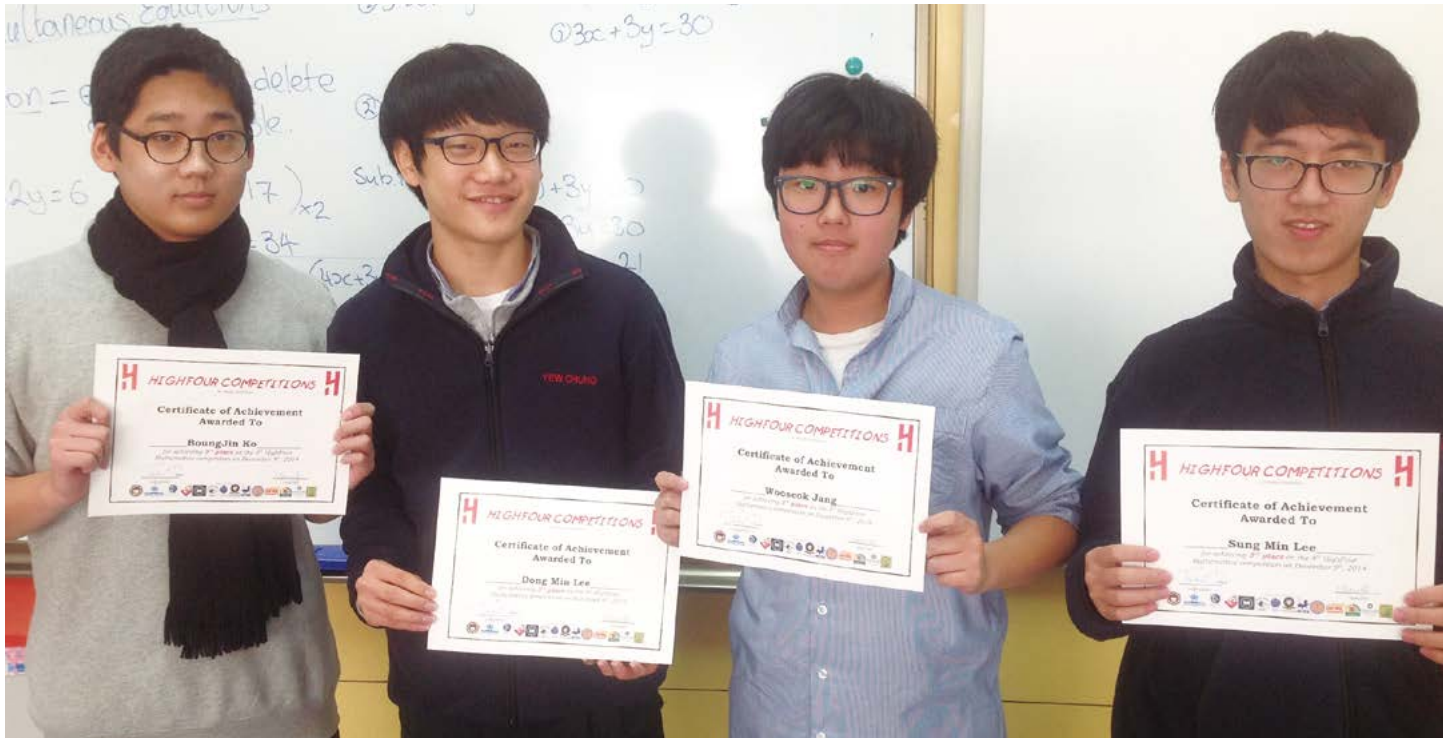




# High Four Mathematics Success

## High Four數學競賽碩果纍纍

Laura Towle, Secondary Mathematics Teacher, YCIS Shanghai Gubei Campus  
上海耀中古北校舍中學數學老師 Laura Towle



**H**igh Four is an online team competition which originated in Shanghai's international schools in 2013, but now has participants from schools in the rest of China, Malaysia, India, and Lithuania, and had over 300 entrants in each round.

This year, YCIS Shanghai Gubei Campus has competed in the second, fourth and fifth round, and has had many students recognised for their astounding problem-solving skills.

Round 2 was held on October 23, 2014, and we entered eight teams in the Lower Secondary age category that competed against 28 other international teams. We managed to rank in 1st, 2nd and 4th place.

Round 4 was held on December 9, 2014, and for the first time we had a Year 12–13 category. We entered seven teams across the three Secondary age categories and once again achieved amazing success. In the Year 10–11 category, 2nd and 3rd place went to our teams out of 29 international teams. In the Year 12–13 category, our only team that entered placed second out of 23 teams.

Round 5 was held on January 15, 2015. Our teams in the Lower Secondary age category ranked in 1st, 2nd and 4th place, and in the Year 12–13 category, our team took the 1st place.

Students are highly encouraged to take part in these competitions, which help to develop co-operation and communication skills as well as mathematical reasoning and creativity. All the students who take part have fun answering the questions and enjoy the relaxed, yet competitive, nature of the competition.

High Four是於2013年由上海的國際學校發起的一項線上數學團隊競賽。舉辦至今，參賽者已經涵蓋國內其他城市的學校及馬來西亞、印度和立陶宛的學校。在各輪競賽中，參賽者均逾300名。



今個學年，上海耀中古北校舍的同學參與了第二輪、第四輪及第五輪的競賽，這次參賽經歷讓許多同學發掘出其自身令人驚歎的解題能力。

第二輪競賽於去年10月23日舉行，我校有八隊入圍了初中組的比賽，與其他28個國家隊激烈角逐，奪得了冠、亞軍及第四名。

第四輪於去年12月9日舉行，並第一次設有十二至十三年級組。我校有七組隊員進入了三個中學組別的競賽並由高中部同學斬獲了優異成績。十至十一年級組的競賽中，我校隊伍擊敗了其他國際隊伍取得亞軍及季軍。在十二至十三年級組中，我們唯一的一支隊伍坐上了亞軍的寶座。

第五輪競賽在2015年1月15日進行，我們的初中組入圍隊取得冠、亞、殿軍，而在十二至十三年級組，我校隊伍取得冠軍。

我們鼓勵學生積極參與此類競賽，因為在此過程中可以發展溝通協作精神及交流能力，同時對數學性的論證及創造也能產生積極作用。我校同學享受競賽帶來的樂趣，同時在激烈的競賽中享受別樣的放鬆。



# Y CIS Beijing Students Perform *Annie the Musical*

## 北京耀中學生表演音樂劇《安妮》

This year, the students at Y CIS Beijing embarked on their first ever combined Primary and Secondary school musical production which involved students from Year 4 through to Year 13. The musical chosen for this combined production was *Annie*, the famous story of a young orphan girl's adventure to find her family.

The musical production contained a whole host of well-known songs such as "Hard Knock Life", "Tomorrow" and "You're Never Fully Dressed without a Smile". All the students who participated in this brilliant and witty musical should be congratulated for their performance! It was a wonderful experience for the students and audience in addition to a fantastic learning opportunity for both the Secondary and Primary students who worked together learning from each other. Congratulations to Valeria Wilding (Year 5) who played the lead role of *Annie*. Valeria has a wonderful voice and showed commitment and dedication to learning the extensive lines and songs for the show. Russell Ng (Year 13), Hansol Ji (Year 12), and Paris LeCleir (Year 9) deserve great plaudits, playing the other large roles. They performed exceptionally well and really added to the overall experience that was this year's production. The Primary school "orphans" were consistently enthusiastic and excited about the production and put in a great amount of hard work and dedication into making the performance as fantastic as it was. Finally, the music students in the band worked very hard with teachers Lianne Yu and John Hart to learn some very challenging music and add a wonderful contribution to the show.

For the entire show to come to fruition it was definitely a team effort with the Performing Arts Department providing students at Y CIS Beijing a wonderful learning experience. Events such as this are always a reminder of how important the arts are in our lives, and that they should never be underestimated for the impact they have on our students' lives.



今年北京耀中小學部和中學部（四至十三年級）第一次共同創作演出了著名的音樂劇《安妮》。這部著名的音樂作品描述年幼的孤兒安妮尋找親人的故事。

這部音樂劇包含了大量耳熟能詳的歌曲，比如：《艱難的生活》、《明天》及《微笑的人最美》。祝賀所有參加這次精彩演出的學生！這次演出對於小學部和中學部的演出者來說是一次難得的合作和互相學習的機會，同時也為現場的學生和觀眾帶來了一次絕佳的視聽音樂體驗。五年級的Valeria Wilding扮演了劇中的女主角安妮，她出色地演繹了大量台詞和歌曲，她美妙的嗓音也為此次的表演倍添光彩。十三年級的黃紹偉、十二年級的Hansol Ji和九年級的Paris LeCleir在劇中也扮演了重要的角色，他們十分精彩的表演使整齣音樂劇昇華。小學部的「孤兒」扮演者認真細緻的表演使這場音樂劇更加精彩絕倫。最後，學生樂隊在老師Lianne Yu 和John Hart的帶領下出色地完成了具有相當難度的劇中音樂，為這部音樂劇做出了重大的貢獻。

這部音樂作品演出的成功是表演藝術部全體老師共同努力的結果，並為北京耀中的學生提供了一個美妙的學習體驗。這樣的音樂藝術表演活動提醒我們藝術對於我們生活的重要性，我們也不能小覷藝術對學生生活的影響。





## A Christmas Service Field Trip 聖誕服務之旅

Wan Teng Lee, Year 12 student, YCIS Beijing  
北京耀中十二年級學生李宛庭



On December 16, Year 12 students at YCIS Beijing brought the spirit of Christmas out on a field trip to the Secondary Middle School of China Tourism Academy. As part of the IB CAS (Creativity, Action and Service) programme, students organised multiple creative and service activities to celebrate Christmas with the group of local Chinese students. Moreover,

to promote the quality of being a global citizen, a selection of students from all over the globe shared how their home countries celebrate Christmas. In exchange, the local students showed their hospitality by preparing gifts and a snack bar for our students.

At the end of the day, both groups of students were very reluctant to part due to the strong bond of their newly established friendship. Our students provided a fun and festive experience to others, and in return they were given a valuable opportunity to widen their global perspective through an exchange of culture.

12月16日，北京耀中十二年級學生將聖誕的精神傳遞到中國旅遊學院附屬中學。作為國際文憑IB課程創意、行動與服務（CAS）科目的一部分，學生為本地的中國學生組織了多種創意活動和服務活動，共同慶祝聖誕。此外，為展現作為世界公民的特質，一些來自其他國家的學生分享他們祖國慶祝聖誕的方式。為表示感謝，本地學生熱情地為我校學生準備了禮品和零食。

在活動結束之際，雙方學生因活動建立了深厚友誼，依依不捨地道別。我們的學生不僅為他人帶來有趣的節日活動經驗，通過文化的交流，也豐富了自己的環球視野。

## YCIS Beijing Holds First Community Christmas Bazaar 北京耀中舉辦首屆社區聖誕集市

On November 22, 2014, YCIS Beijing celebrated its first Christmas Bazaar for the whole Beijing community. Over 500 guests were treated to a day of fun, complimented by over 30 vendors in the school gymnasium. There was a wide range of Christmas gifts, food and beverages, arts and crafts, games and decorations available for all children and parents during the day. YCIS Beijing students and parents joined activities such as a photo booth for families to remember their great day out and some craft activities. In addition, children were invited to make homemade Christmas cards, play with sand pictures, build Christmas trees and enjoy face painting. Charities including Migrant Children's Foundation, Little Flower and Roundabout were also present, allowing an opportunity for the YCIS Beijing community to show their continuous support for local community projects.

A wonderful festive time was shared by all and next year's Christmas Bazaar is sure to be even bigger and better!

北京耀中在去年11月22日舉辦了首屆社區聖誕集市活動。此次活動在學校的體育館舉行，在場的30多個商戶接待了500多位家長和孩子。集市上有各式各樣精美的聖誕禮物、美食、手工藝品、小遊戲及裝飾品。

北京耀中的家長和同學參與了各種活動：為家庭記下美好時光的拍照攤位及手工藝品製作等。另外，孩子有機會學習製作聖誕卡片、沙畫、聖誕樹或是參與畫臉譜活動。北京耀中一直致力於慈善事業，此次的聖誕集市也邀請了打工子弟基金會、北京春苗兒童救助基金會和眾愛專項基金等慈善機構。

首次聖誕集市取得的成功讓我們確信，明年的聖誕集市將會愈辦愈好！





## Tu Tu Hair Salon 圖圖理髮館

The YCIS Kindergarten curriculum is based on a “learning through play” model, where inquiry-based learning and hands-on experience combine to create a dynamic and responsive classroom environment.

An example of the curriculum in action occurred in YCIS Chongqing when the K3 children showed an interest in hairdressing. The Co-Teachers then guided them through the process of creating a mini-hairdressing salon within the classroom. The name of the “business” – Tu Tu Salon – was chosen by the students, who took part in a class vote.

The children put much thought into what a hairdressing salon should look like and what tools might be used there. After some research, the children opened the salon for business. They enjoyed using hairdryers, combs, brushes and mock scissors to create hairstyles for the clients. It was a fun and inspiring activity for all children. In the meantime, they were able to learn many English and Chinese words, and get to know many hair related items.

耀中的幼兒課程採用「遊戲中學習」的教育模式，由疑問引發學習，以實踐獲取經驗，學生都在靈活積極的學習氣氛中成長。最近三歲班的孩子對美髮產生了興趣！因此，中外籍兩位老師帶領孩子在課室製作了一個迷你理髮館。孩子通過投票，為理髮館取名「圖圖」。

孩子發揮天馬行空的想像力，對理髮館的樣子以及工具等議題各抒己見。經過一輪資料搜集後，理髮館正式開業。孩子享受使用吹風機、梳子和塑膠剪刀為客人設計不同髮型。

對孩子來說，這是一次有趣且啟發靈感的活動，同時，他們學到很多和美髮相關的物件，以及相關的英語和漢語單詞。



## Business Week Lets Students Bring Theory into Practice 商業周讓學生實踐理論



To offer the Business Studies classes a chance to put theory into practice, YCIS Chongqing hosted its first annual Business Fair. Business Studies students from Years 10 to 13 were tasked with researching their market place (YCIS Chongqing), creating a product or service that meets the demands of their market, effectively advertising their creation and balancing their expenditure whilst (hopefully) making a profit.

On December 10, 2014 (market day), some groups sold winter-warming hot chocolates and other tasteful food. Other groups provided a Christmas gift and wrapping service. The

frenzy of buying activity demonstrated how thorough our young businesspeople were in researching and reaching their market through advertising and providing exciting products and services; every group made a profit.

To finish the week, groups were challenged to deliver a detailed business pitch. The Business Fair was an outstanding success and all students involved received a hands-on taste of what business is really like.

為了讓學生能夠實踐商務課程的理論，重慶耀中主辦了首屆商業周。十一到十三年級商科學生被委派任務：對潛在市場（重慶耀中）進行調研；準備能夠滿足市場需求的商品或服務；有效地宣傳產品並且平衡財務收支，同時最好還能獲利。

2014年12月10日（活動當天），有些小組出售熱巧克力及各式美食，有些小組提供聖誕節禮物以及包裝服務。學生的消費熱情高漲，印證了我們年輕一代的商人如何通過有效的市場調研和推銷來達到提供合適商品和服務的目的，每個小組都獲得盈利。



活動結束前，老師還要求每個小組遞交詳細的商業報告。本屆商業周取得巨大成功。各個小組的盈利將會全部捐贈「希望種子」慈善項目。所有參與活動的學生都學習了實際的商業操作。



# An Invaluable Opportunity to Develop Responsibility

## 培養責任感的寶貴機會

Lisa Bruno, English Teacher, YCIS Qingdao 青島耀中英文老師 Lisa Bruno

**F**our teachers and 29 Year 9 and 10 students from YCIS Qingdao participated in a Seeds of Hope trip to Qufu last October. In the days leading up to the trip from October 29–31, students were put into teams to prepare lessons. This was an invaluable opportunity for developing leadership and responsibility in our students.

During the visit, the students acted positively even when we had to adjust our activities at the last minute due to weather conditions. They showed love for children in Qufu by talking and playing games with the kids during every break. The children hugged our students and staff tight and did not want us to leave. Our students said of the trip, "We wish it were longer." It is our hope that through trips such as this that our students will learn the value of charity and serving those less fortunate than themselves.



青島耀中在2014年10月29至31日為29名九年級和十年級學生以及四名教師組織曲阜希望種子三日遊活動。活動開始前，學生分組準備上課內容。本次活動為學生培養領導能力和責任感提供寶貴機會。

探訪期間，活動行程雖然因為天氣原因需要臨時調整，但學生還是積極地面對。課間活動時，我們的學生一直跟曲阜的小朋友聊天、玩遊戲，在言語行動中表達了愛。到離別時刻，小朋友都緊緊地抱住我們的學生和老師，依依不捨。活動結束後，學生都說：「要是晚點結束就好。」我們正是希望通過類似活動培養學生的慈愛之心並學習關愛弱勢群體。

# Care Bags for Jimo School 愛心包裹贈即墨市學校

Donne Liddiard, Parent Relations Officer, YCIS Qingdao 青島耀中家長關係主任 Donne Liddiard



**O**ur annual Giving Tree Trip is our main charity event and once again was a success this year. Around 90 students, 14 teachers and 3 parents travelled to Gao Jia Huang Primary School in Dian Ji Town, Jimo City on December 17, 2014.

This is the third year we have been to this particular school, and we have developed a good relationship with its staff and students. Our students spent some time in the classrooms, playing games and teaching the local students new songs. Some groups played some outdoor games and sports. The highlight of the day was the handing over of the care bags! Students from YCIS Qingdao were given the opportunity to fill a bag with warm

clothing and stationery to share with the local children. YCIS students were able to see first-hand how fortunate they are and gratification of giving back to the community!

青島耀中連續開展年度愛心樹慈善活動，今年的愛心樹活動再次舉辦得有聲有色。2014年12月17日，學校約90名學生、14名老師以及3名家長來到即墨市店集鎮高家荒小學。

第三次造訪這所學校，我們早已與學校的師生建立深厚的友誼。我們的學生在課室教該校小學生玩遊戲和唱新歌。有些學生就到戶外玩遊戲和做運動。活動當天最精彩的環節便是分發愛心包裹！愛心包裹裝的是我校學生事前收集的冬季衣物和各式文具。通過這次活動，我們的學生可以親自感受到自己有多幸運以及回饋社會的滿足感！





# Chilly Learning Experience 「寒冷」的學習經驗

Christine Hollies, 5th Grade Teacher, YCIS Silicon Valley 矽谷耀中五年級老師Christine Hollies



**F**ifth Grade students at YCIS Silicon Valley received a blast of cold air from Antarctica this winter! Antarctica Day – the much-anticipated culmination of an integrated English and Chinese Language and Social Studies unit – challenged students to put their knowledge and skills to the test with fun, hands-on learning activities.

Class teachers Christine Hollies, Miye Lin and Sally Hu facilitated a whole day of “cold” activities including skating at the local ice skating rink, erecting a tent in gale force winds, learning how to splint a broken leg and administer first aid for hypothermia. Students were given a list of rations from which they could choose their lunch meal, with chocolate proving to be a big hit!

Antarctica fun continued as students applied critical thinking skills to many simulated disaster situations. The day culminated with the 5th Grade Sled Races where the whole school enjoyed cheering on their favourite team.

Students learning throughout this unit surpassed just knowing the physical features, explorers and wildlife of Antarctica’s amazing environment. Along with developing skills in research, writing and presentation, students were challenged to think critically about the environmental impacts of human activity on this unique continent. Our Fifth Grade Antarctic explorers gained a deeper understanding of environmental issues and a stronger sense of their responsibility as humans to care for our earth.

矽谷耀中五年級的學生今年度過了由南極冷空氣帶來的寒冷冬天！

南極日——一個綜合英語、漢語以及社會學的巔峰之作——要求學生通過有趣的活動實踐知識和技能。

班級老師Christine Hollies, Miye Lin 和Sally Hu組織了一整天「寒冷」的活動，包括在當地溜冰場溜冰、在烈風中架設帳篷、學習如何用夾板固定斷腿和為低溫症患者急救。午餐讓學生從食物列表中選擇，巧克力最受歡迎。

在應對各類模擬災害時，學生應用批判性思維。「五年級雪橇比賽」把我們帶到了整天的高潮，全校師生為他們鍾愛的賽隊加油歡呼。

學生在本單元不只認識了南極洲的地理特徵、探險家和野生動物。在發展研究、寫作和演講技能同時，學生應用開放批判性的思維去思考在這一獨特的大陸上，人類活動對環境的衝擊和影響。五年級的南極探險家更深入了解環境問題，並加強了人類的責任意識，更關愛我們的地球。





# Class of 2003-2004 10 Years' Reunion

## 2003-2004畢業校友十載重逢聚會

It's been 10 years since the class of 2003-2004 graduated from Yew Chung. On December 14, 2014, a special afternoon high tea gathering was organised in the YCIS Hong Kong Secondary campus. Former teachers were present as well along with our Co-Principals and Directors.

The gathering started off with a welcoming and group photo session, followed by a refreshments session of specially prepared snacks. At the event, many happy memories of their high school lives returned. The room was decorated with Christmas decorations, an early seasonal greeting for all. In addition, class photos taken 10 years ago were put up. Many of them felt surprised yet happy to see these old photos! Each of them signed their names on the banner with the words "Welcome back to school", feeling excited and happy to be back. There was also a corner with more photos from their high school lives at the old campus located at 6 Caldecott Road, Piper's Hill and a yearbook corner displaying yearbooks from their years at Yew Chung. These certainly brought back a lot of memories and created a nostalgic atmosphere as the alumni mingled and caught up on each other's current developments! They now work in different sectors including communications, pharmacy, e-commerce and marketing, and in the travel industry.

Towards the end, a campus tour was arranged for this group of alumni who had not had the opportunity to spend their high school lives in this campus. They admired the facilities in the campus and were amazed when they saw them for the first time. Some of them left behind written messages: "fantastic campus!", "lucky kids!", "great to be back!" For the Class of 2003-2004, best wishes on your endeavours and we look forward to seeing you after the coming decade!



2003-2004年畢業的耀中校友，闊別十載，可有想過此期間各人有何經歷？於2014年12月14日，香港耀中中學部校園舉行了一次特別的下午茶聚，出席的除校友外，還有當年的老師、校長及校監。

歡迎辭及拍攝團體照為聚會揭開序幕，繼而是參加同仁享用特別為他們準備的小食。聚會勾起了各人愉快的校園記憶。當天，場地綴以聖誕裝飾，提早為各人送上節日祝福。另外，會場中也展示了十年前班級的照片，為出席的校友帶來驚喜。他們都在印有「歡迎回到校園」橫額上簽名，對重聚感到既興奮又愉快。場內一角展示了他們當年在琵琶山郝德傑道六號舊校園的照片，以及他們在校那些年的年報，讓以往種種再次重現眼前。各校友互相問好及細味從前之餘，亦分享了彼此近況。他們現時都在不同的領域貢獻社會，包括傳訊、藥品、電子商貿及推廣以及旅遊業。

聚會接近尾聲時，大會為未曾踏足目前校園的校友安排了參觀，校園的設施讓他們耳目一新。有校友留言說：「那是個讓人驚喜的校園」、「孩子多幸運！」、「很高興能重返耀中！」。2003-2004畢業的校友，我們祝願你們事事暢順，並盼望十載後仍和你們聚首。





# A Joint Yew Chung and Yew Wah London Alumni Gathering

## 耀中及耀華倫敦校友聯合聚會



This year, the Parent and Alumni Relations Division (PARD) hosted the largest ever London gathering of Yew Chung and Yew Wah alumni. The event took place on January 17, 2015 in the Royal Dragon Chinese Restaurant, located in London's China Town. The event brought together alumni from YCIS Hong Kong, YCIS Shanghai, YCIS Beijing, Yew Chung Community College, and Yew Wah Shanghai, along with former teachers and staff. There were more than 60 participants and it was truly a memorable occasion for all.

The programme started off with delicious Chinese dim sum and other dishes, followed by a short ice-breaking session in which everyone got to know each other. The alumni showed great interest in learning about the recent happenings in their campuses. A video of recent activities and events was shown and everyone was very attentive.

Having gathered so many alumni together, the PARD took the opportunity to share how they could get involved in the alumni matters. One of the upcoming projects is the building of the new alumni website. Participants filled out a survey on the new website, giving suggestions and comments on the new functions they would like to see and use.

Another newly launched programme is Alumni Buddy Programme. It aims to connect fresh graduates and current alumni, giving them a mentor from which to obtain advice and guidance during the first few months of their new phase of study at college/university level. As there are a considerable number of alumni in UK, the idea of forming a London chapter is raised and alumni could organise regular events and gatherings.

The short programme of presentations ended with a lucky draw. To make the four-hour-long gathering more memorable, PARD took Polaroid pictures of the alumni which were later given to them as souvenirs. As they left the gathering, many of them said, "See you again next year!"

今年，家長及校友事務部在倫敦舉辦了有史以來最大規模的耀中及耀華校友聚會。該活動於2015年1月17日假位於倫敦唐人街的皇龍軒舉行，參加的包括香港耀中、上海耀中、北京耀中、耀中社區學院及上海耀華的校友，以及從前的老師及職員等共超過60人。參加者都留下了美好回憶。

聚會當天，參加者先享用美味的點心和菜式，繼而是舊識與新知互相招呼問候。各校友對校園的近況甚感興趣，對聚會當中播放有關校園近日活動的短片特別留神。

眾多校友濟濟一堂正好讓他們了解如何能參與校友事務。其中一項目是建設全新的校友專屬網頁。參加聚會的校友都填寫了問卷，就網頁添加新功能提出意見。

另一新項目是校友朋輩計劃。該項目旨在讓剛畢業同學與早前畢業的校友聯繫，讓他們在進入專上學院/大學初始數月內獲得前輩的意見和引導。由於身處倫敦的校友眾多，席間亦有建議在當地成立分會，讓耀中和耀華校友定期舉行活動及聚會。

在各項演述完畢後，便進入幸運抽獎環節。四個小時的校友聚會不經不覺臨近尾聲。為了讓聚會更加難忘，家長及校友事務部的同事為校友拍攝即影即有照片作為紀念。參與聚會的校友和教職員在道別時都說：「明年再見！」



# Germany Musical Theatre Artists Offer Advice to Our Students

## 德國歌劇藝術家向同學提供專業意見

In co-operation with YCIS Hong Kong Repertory Company, YALC has invited two Germany's biggest musical theatre artists to Hong Kong. Leah delos Santos and Yngve Gasoy Romdal, graciously lent their years of experience and expertise to Yew Chung Primary and Secondary students during this educational master class and mini-concert.

Leah, who started her career in Germany in 1993, first appeared in the original German production of *Miss Saigon*. She has since appeared in *Les Miserables*, *Cats*, *West Side Story* and *Jekyll and Hyde*. She established her star status when she was selected to premiere the role of Belle in the original German production of Disney's *Die Schone Und Das Biest* in 1999. Yngve, meanwhile, started his professional career in 1987 in his native country Norway. He then went on to star in the German production of *Sunset Boulevard* and has become one of Germany's most in-demand lead actors.

During their five-day trip to Hong Kong, Leah and Yngve taught and assisted our young and budding musical stars as they performed in front of a live audience in the auditorium of YCIS Hong Kong Secondary School. They sang some songs in their repertoire as well as with a specially formed Primary children's ensemble – Broadway Kids Show Choir and the YCIS REP.

The concert on February 11, 2015 was a great success, with all students gaining a precious experience to perform with the artists as well as the audience having an enjoyable night!

耀中語藝教育中心與香港耀中(REP) Company合作，邀請了兩位德國的歌劇巨星——Leah delos Santos 以及 Yngve Gasoy Romdal——來港。兩位藝術家在我們的大師級課程及小型音樂會中，不單大方分享了他們的表演經驗及心得，更親自教授了耀中的中小學生演繹技巧。

Leah自1993年起便於德國開展她的歌唱事業，第一次的演出就是德文版的音樂劇《西貢小姐》。至今，她演出的作品多不勝數，包括《孤星淚》、《貓》、《城西故事》以及《變身怪醫》等等。在1999年，Leah正式踏上她的巨星旅途，她被選中參演德文版的迪士尼歌劇《美女與野獸》，扮演女主角貝兒。Yngve出生於挪威，他的銀色旅途乃自1987年在祖國開始。稍後，Yngve參加了《日落大道》的演出，自此成為了歌劇界的巨星，更是德國其中一位最受歡迎的主要演員。

在這為期五日的香港之旅，Leah 以及 Yngve在香港耀中中學部的禮堂，舉行了一個小型音樂會。於觀眾面前，兩位巨星親自教授我們一眾年輕的未來歌劇之星如何演繹一首作品，並在他們即席演出時加以提點。此外，Leah 以及 Yngve又選唱了他們的一些成名曲目，部份更特別與我們的同學——百老匯兒童合唱團以及耀中國際學校的REP一起演出。

該演唱會已於2015年2月11日圓滿結束。這次音樂會讓參加表演的學生獲得了與藝術家同台演出的寶貴經驗，也讓觀眾享受了一夜的悠揚樂韻。







#### **Yew Chung Education Foundation**

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

Website 網頁  
[www.ycef.com](http://www.ycef.com)

#### **YCIS Hong Kong**

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

#### **YCIS Shanghai**

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：(8621) 6219 5910

Fax 傳真：(8621) 6219 0675

#### **YCIS Beijing**

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：(8610) 8583 3731

Fax 傳真：(8610) 8583 2734

#### **YCIS Chongqing**

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鶯鶯鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：(8623) 6763 8482/81

Fax 傳真：(8623) 6763 8483

#### **YCIS Qingdao**

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：(86532) 8699 5551

Fax 傳真：(86532) 8687 0099

#### **YCIS Silicon Valley**

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：(1-650) 903 0986

Fax 傳真：(1-650) 903 0976

\*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁  
[www.ycis-schools.com](http://www.ycis-schools.com)